

Laudomia Bonanni (1907 - 2002)

por Andrea Gallo

Laudomia Bonanni-Caione (en la foto con la escritora Maria Bellonci) nació en L'Aquila en 1907. Después del diploma de maestra, a partir de 1925 empezó a enseñar en los pueblos aislados de las montañas de Abruzzo, ésta fue una experiencia profesional y sobre todo humana que se reveló determinante y que se refleja a lo largo de su vida y en sus elecciones artísticas. Su primer volumen de prosas en efecto se titulaba *Storie tragiche della montagna. Novelle d'Abruzzo* (1927); a partir de esta primera publicación la Bonanni empezó una larga producción en prosa que contaba con novelas, cuentos para niños y muchos escritos periodísticos (elzeviri).

En 1939 había concluido su primera novela realista *La corrente*, que se quedó inédita. Más tarde Laudomia empezó su colaboración con varios periódicos como «*La Tribuna*», «*Nuova Antologia*», «*Il Giornale d'Italia*» dirigido por Goffredo Bellonci, «*La Rassegna d'Italia*», «*La Fiera Letteraria*», «*Il Resto del Carlino*» (bajo la dirección del mismo Bellonci), una breve colaboración con «*Il Tempo*» dirigido por Falqui, y más tarde, en los años 60, colaboraciones con «*Civiltà delle macchine*», «*Dimensioni*», «*L'Osservatore politico e letterario*», «*Il Gazzettino*», la «*Nuova Gazzetta del Popolo*». En la Postguerra, Laudomia Bonanni fue nombrada juez laico presso il Tribunale dei Minori de la ciudad de L'Aquila, esta experiencia, junto con la enseñanza primaria, también condicionó mucho su narrativa e inspiró numerosos de sus escritos.

1948 es el año que «revela» a Laudomia Bonanni como una escritora de gran valor: ella presenta dos cuentos *Il fosso* y *Il mostro* al recién nacido premio Amici della domenica. El certamen había sido pensado por Maria Bellonci con el objetivo de favorecer, al lado del concurso por el premio Strega, la publicación de nuevos autores; se celebró ese mismo año y nunca más se volvió a entregar este premio. En el jurado había, además de los Bellonci, también Emilio Cecchi, Alba de Céspedes, De Benedetti, Palazzeschi, Moravia, Baldini, Brancati. La obra elegida fue el cuento largo *Il fosso* que Mondadori publicó en 1949 en la colección «*La Medusa degli italiani*». El libro, que obtuvo el Premio Bagutta (1950) y buenos juicios de parte de Bellonci, Montale, De Robertis, Frateili, recogió cuatro cuentos (*Il fosso*, *Il mostro*, *Messa funebre*, *Seme*). Con esta publicación nace el mito de la «*œpenna d'Aquila*» como la había definido en broma Goffredo Bellonci.

Gracias a este galardón, la Bonanni empieza una rica actividad literaria con una notable producción de novelas y cuentos. En 1954 publica la colección de cuentos *Palma e sorelle* que obtiene el premio Soroptimist; en 1960 publica, por Bompiani que a partir de ahora será su editor, la novela *L'imputata*, traducida al español por el editor Vergara de Barcelona con el título *Proceso a una mujer* y traducida también al francés; con este libro entró en la quinta del premio Strega y obtuvo el prestigioso Premio Viareggio. En 1964 publica *L'adultera*, premio Selezione Campiello, publicado también en traducción francesa. En 1974 sale *Vietato ai minori*, segundo clasificado en el Premio Selezione Napoli; en 1977 edita la colección de cuentos *Città del tabacco* y dos años después con la novela *Il bambino di pietra*. Una nevrosi femminile es otra vez finalista en el premio Strega; su última novela se publica en 1982 y lleva el título *Le droghe*.

La Bonanni muere en Roma el 21 de febrero de 2002, y deja mucho material inédito entre el que destacan tres novelas: *La corrente*, *Prima del diluvio*, *La rappresaglia*; este último título fue publicado postumamente.

Laudomia Bonanni fue una escritora de relieve muy bien considerada por la crítica, aunque por su lenguaje duro y áspero y por los temas tan escabrosos nunca obtuvo un éxito del gran público. Alguien la definió como una verdadera heredera del «*realismo verghiano*», pero incluso se la paragonó a Joyce y a Virginia

Woolf. Siempre autónoma en las opciones artísticas, lejana de las modas literarias como de una toma de posición ideológica, fue acusada de un exagerado feminismo y de narrar de una manera escandalosa temas delicados; protagonistas de su escritura son sobre todo mujeres y niños oprimidos por la brutalidad de la sociedad. Como escribió Pietro Zullino, Laudomia Bonanni «operosa, all'esordio, una singolare rivoluzione nella narrativa italiana, raccontando per la prima volta dall'interno e dal basso con crudele immediatezza, al netto di ideologismi o tesi precostituite, e senza orizzonti di speranza l'inferno segreto dei ceti più infimi e marginali della società: contadini, faticanti, pastori».

Obras

NARRATIVA

Storie tragiche della montagna. Novelle d'Abruzzo, L'Aquila, Tipografia Secchioni, 1927 (cuentos).
Noterelle di cronaca scolastica, L'Aquila, Tipografia Vecchioni, 1932.
Il fosso, Milano, Mondadori, 1949 (cuentos largos).
Palma e sorelle, Roma, Casini, 1954 (cuentos).
L'imputata, Milano, Bompiani, 1960 (novela).
L'adultera, Milano, Bompiani, 1964, (novela).
Vietato ai minori, Milano, Bompiani, 1974 (cuentos).
Città del tabacco, Milano, Bompiani, 1977 (cuentos).
Il bambino di pietra. Una nevrosi femminile, Milano, Bompiani, 1979 (novela).
Le droghe, Milano, Bompiani, 1982 (novela).
La rappresaglia, L'Aquila, Textus, 2003 (novela, postuma).

Novelas inéditas

La corrente, 1935/39.
Prima del diluvio, 1945.

NARRATIVA INFANTIL

Il pescio vestito di rosa, Palermo, Ires, 1928.
Il canto dell'acqua, Palermo, Ires, 1928.
Damina Celina e altri racconti, Firenze, Bemporad, 1935.
Men. Avventura al nuovo fiore, Milano, Bompiani, 1939.
Le due penne del pappagallino Verzini, Tornio, Paravia, 1949.

OTROS ESCRITOS

Epistolario. Volume I, a cura di Fausta Samaritani, Lanciano, Rocco Carabba, 2006.

Numerosos escritos periodísticos (artículos, elzeviri).

Traducciones

ESPAÑOL

Proceso a una mujer, Barcelona, Vergara, 1962, traducción de Andrés Lupo Canaletta (Lâ€™imputata).

FRANCÉS

Lâ€™adultère, Paris, Albin Michel, 1965, traducción de Elsa Bonan (Lâ€™adultera)

Lâ€™inculpée, Paris, Albin Michel, 1968, traducción de Elsa Bonan (Lâ€™imputata)

Bibliografía Crítica

- G. Pischedda, Recupero tecnico del personaggio nella Bonanni, en *Semantica del personaggio*, Lâ€™Aquila, La Bodoniana, 1968, pp. 193-225.
- G. Pischedda, Strutture preparatorie per il romanzo *«Lâ€™adultera»*, en *Struttura provinciale*, Lâ€™Aquila, La Bodoniana, 1970, pp. 157-171.
- O. Gianangeli, La Bonanni e il dialetto, en *«Dimensioni»* XV, n. 5-6, 1971, pp. 101-120.
- G. Giustizieri, Lâ€™itinerario letterario di Laudomia Bonanni, en *«Misura»*, I, n. 2, 1977, pp. 13-28.
- O. Lombardi, Laudomia Bonanni en *Letteratura italiana. I contemporanei*, IV, Milano, Marzorati, 1977, pp. 595-614.
- O. Lombardi, *Narratori italiani del secondo 900*, Ravenna, Longo, 1981, pp. 23-33.
- L. Biondi, La narrativa di Laudomia Bonanni: dalla maternità naturale alla *«mamma»* solidale, en *«Provinciaoggi»*, XIII, luglio-settembre, 1996, pp. 31-39.
- A. M. Giancarli, Laudomia: lâ€™emancipazione della scrittura al femminile, en *«Il Caffè»*, 21 giugno 1996, p. 4.
- A. Cordeschi, *«Lâ€™imputata»* di Laudomia Bonanni: lettura critica in chiave *«aequilana»*, en *«Provinciaoggi»*, XIV, ottobre-dicembre, 1997, pp. 3-10.
- C. De Matteis, *Civiltà letteraria abruzzese*, Lâ€™Aquila, Textus, 2001, p. 407.
- A. Illiano, Alla riscoperta di un capolavoro: *«Il fosso»*, en *Invito al romanzo dâ€™autrice 800-900*. Da Luisa Saredo a Laudomia Bonanni, Fiesole, Cadmo, 2001, pp. 95-108.
- P. Zullino, Laudomia Bonanni, detta *«La penna dellâ€™Aquila»*, en *«La Repubblica Letteraria Italiana»*, 2 agosto 2002, www.repubblica-letteraria.it.
- C. De Matteis, *Introduzione*, en L. Bonanni, *La rappresaglia*, Lâ€™Aquila, Textus, 2003, pp. IX-XXIV.
- M. Cutrufelli, L. Fortini, A.M. Frabotta, G. Marsili Marazzita, *Dibattito su «La rappresaglia»*, Università Roma III, 14 marzo 2004, en www.babelonline.net.
- C. De Matteis, *Introduzione* en L. Bonanni, *Il fosso*, Lâ€™Aquila, Textus, 2004, pp. XI-XXIV.
- F. Samaritani, Laudomia Bonanni. *La rappresaglia*, en *«La Repubblica Letteraria Italiana»*, www.repubblica-letteraria.it, 16 marzo 2004.
- F. Samaritani, *La penna dellâ€™Aquila en Laudomia Bonanni, Epistolario. Volume I*, a cura di Fausta Samaritani, Lanciano, Rocco Carabba, 2006, pp. 13-60.

* Para la bibliografía a vances: Carlo De Matteis, *Bibliografía delle opere y Bibliografía della critica en Laudomia Bonanni, Il fosso*, cit., pp. XXVII-XXXV y la página web <http://www.laudomiabonanni.net/home.html>.

Texto Representativo

La mattina del quindici settembre, al cantone di un casamento di via Castello, si trovava un cadaverino. Il sopralluogo avvenne dopo tre ore, col sole e le mosche. Dati i tempi, fu un trascurabile fatto di cronaca per la città.

Lo scalpore si verificò nel vicinato. Dai racconti delle donne, confusi e pieni di particolari, sembra che facessero la scoperta i bambini. I primi erano risaliti scalzi dal vicolo, fermandosi al cantone e abbassando le teste cespugliose. Quelli del casamento uscivano dal cancello sbattendo le scarpe. S'era uniti agli altri. Chi guardava dalle finestre vide il grosso cartoccio di giornale. Era umido avvolto come si buttano gli avanzi del pesce e stava in cima al mucchio delle immondizie che gli spazzini non portavano via da quattro giorni. I bambini vanno sempre a raspare come i cani. Secondo i racconti, uno scartava col piede e del resto lo identificarono nel piccolo Paris mentre due, del vicolo, tiravano via con le mani pezzi di giornale spappolato. In ultimo avevano fatto un cerchio di schienucce gobbe. E pare che non avessero gridato.

(L'imputata, cit., cap. I, p. 7)

Traducción Castellana

En la mañana del quince de septiembre, en la esquina de una casa de vecindad de la calle Castello, se encontró un pequeño cadáver. La inspección judicial tuvo lugar al cabo de tres horas, con el sol y las moscas. Dados los tiempos, fue un omisible suceso de crónica para la ciudad.

Los rumores corrieron por la vecindad. De las explicaciones de las mujeres, confusas y llenas de detalles, parece que el descubrimiento lo realizaron los niños. Los primeros habían subido por el callejón descalzos, deteniéndose en la esquina y bajando las cabezas despeinadas. Los de la casa salían de la verja golpeando el suelo con los zapatos. Se habían unido a los otros. El que miraba por las ventanas vio el gran paquete con papel periódico. Estaba húmedo y arrollado como los residuos del pescado que se tiran, y se encontraba encima del montón de la basura que hacía cuatro días que los basureros no retiraban. Los niños siempre van a escarbar, igual que los perros. Según las explicaciones, uno, que identificaron con el pequeño Paris, sacaba el papel con el pie, mientras que dos, del callejón, sacaban con las manos trozos del periódico roto. Al final, habían hecho un círculo de espalditas inclinadas. Parece que no gritaron.

(Proceso a una mujer, cit., cap. I, p. 9)

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane